

ных примет отсылает читателя то в далекое легендарное прошлое, то в подлинно-историческое время, то в условно-фантастическое будущее, сводя в один день эпоху, судьбы людей, воинов и легендарных личностей. Через весь текст романа рефреном проходит стрела времени, то убыстряясь, то замедляя ход, как стремительное движение поездов: «Поезда шли с запада на восток и с востока на запад», и ничто не может остановить это движение, это стремление – не жизнь человека, не его уход. Жизнь – тоже становится временным измерением, она настолько же мала, насколько и значительна, мала – по сравнению с масштабностью происходящего, и велика в сопоставлении с усилиями самого человека преодолеть и пережить события конкретного времени и конкретной исторической эпохи.

Если рассматривать различные формы и приемы воплощения хронометрических особенностей времени, можем заметить, что время проявляет

себя в стиле, сюжете, композиции художественного произведения, отражает эстетические критерии литературных направлений и течений, что мы можем наблюдать на примере ряда художественных произведений мировой и отечественной литературы.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // М. Бахтин. Вопросы литературы и эстетики. — М.: Художественная литература, 1975. — С. 234–407.
2. Гумилев Л.Н. Этногенез и биосфера земли. – Айрис-Пресс, 2016.
3. Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. 3-е изд., доп. М.: Наука, 1979. – 360 с.
4. От художественного текста к художественному миру. Теория. Методика. Практика. / под ред. Савельевой В. В. – Алматы: Фонд XXI век, 2000. – 252 с.

ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ ФИЛОЛОГОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ – ТРЕБОВАНИЕ СОВРЕМЕННОСТИ

Камарова Нагбду Султансикхызы

Канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры казахской филологии Каспийского Государственного университета технологий и инжиниринга им. Ш. Есенова, г. Актау, Казахстан.

Саркенова Карлыгаиш Курмангаликызы

Канд. филол. наук, доцент кафедры казахского языкознания Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан.

АННОТАЦИЯ

В данной статье идет речь о том, что в современном мире глобализации специальность филолога-переводчика пользуется особым спросом, о направлениях подготовки специалистов по профилю филолога-переводчика, также говорится о переводе и его истории, о закономерностях перевода на казахский язык и с казахского языка, о развитии науки переводоведения, начиная от первых отдельных высказываний о переводе.

ABSTRACT

This article deals with the fact that in the modern world of globalization, the specialty of the philologist-translator is in particular demand, about the directions of training specialists in the profile of a philologist-translator, also speaks about the translation and its history, about the patterns of translation into the Kazakh language and from the Kazakh language, about the development of the science of translation studies, starting with the first separate statements about translation.

Ключевые слова: филолог, филолог-переводчик, перевод, закономерности перевода

Key words: philologist, philologist-translator, translation, laws of translation

Перевод – это один из очень сложных и многопрофильных видов человеческой деятельности. В разговорной речи о переводческом деле говорится «перевод с одного языка на другой», однако, на самом деле, процесс перевода не ограничивается лишь переводом с одного языка на другой. Занятие переводом заставляет переводчика работать с культурными течениями разного уровня, размышлениями разной степени, знакомиться с различной литературой, с «дыханием» разных эпох, с разными традициями и обычаями, принципами. «При изучении переводческого дела лингвисты узнают о том, что не только лингвистическая теория вносит большой вклад в перевод, но и, наоборот, переводческое дело вносит такой же вклад в лингвистику. Переводы являются очень ценным

источником информации о языке, язык играет важную роль в переводческом деле» [1, с.45]. Филолог-переводчик может найти себе применение в любой сфере, требующей такой работы с языками и текстами, как перевод и редактирование текста. Делает письменные и устные переводы, проводит исследования в области переводоведения и филологии, исполняет должность преподавателей иностранного языка в средних профессиональных учебных заведениях гуманитарного и технического направления. Кроме того, филолог-переводчик делает синхронные переводы на различных мероприятиях, а также пишет учебники по изучению языков, обучает языкам. Разрабатывает новые методы обучения языкам, программу машинного перевода. Создает

систему перевода при помощи машин, которые являются косвенной силой развития лингвистической теории перевода. Дополнительное образование по переводческому делу для студентов-филологов помогает в подготовке конкурентоспособных специалистов нового поколения, способных осуществлять национальную концепцию по развитию образования на иностранном языке.

Сложность специальности переводчика состоит в ее чистой интеллектуальности. Так же, как и артист, умеющий показать свое мастерство в зрительном зале, переводчик надеется только на свою квалификацию и мастерство. Свою необходимость он не может перекинуть на других членов коллектива. Представители других специальностей такой метод очень хорошо выполняют «бригадным способом». Короче говоря, переводчик – очень сложная специальность, которая может довести быстро утомляемого человека до стресса. Вместе с тем, нельзя скрывать и того, что специальность переводчика хорошая и очень интересная. Никакая другая специальность не может ежеминутно ставить перед тобой сложные нерешаемые вопросы. Поэтому возникает закономерный вопрос, что нужно сделать для того, чтобы развить у студентов навыки хорошего владения иностранным языком. На это есть только один ответ – необходимо отправить этого студента в путешествие по стране, чей язык он изучает, но при этом не обязательно для этого создавать комфортные условия пребывания. Он должен попасть в настоящую языковую среду, то есть должен заниматься работой не по профессии, черной работой, санитарной работой, быть на побегушках. Такая работа выполняется по всему миру. Другой, тоже эффективный метод – просмотр как можно в большом количестве кинофильмов на языке, который он изучает. Любая нация, независимо от исторического периода, не может жить изолированно от процесса мирового общественного развития. Историю какой бы нации мы не взяли, она состоит из связи с другими нациями и их социально-экономическими взаимоотношениями. А главным средством взаимоотношений, как известно всем, является язык [3]. Если взять межнациональные взаимоотношения, то всем ясно, что среди людей, говорящих на разных языках, существует необходимость языкового посредника. Вот, в связи с этим, возникает необходимость перевода. с этой точки зрения, источники перевода уходят далеко, глубоко в историю. Жизнь деятельности перевода тесно связана с древними недрами национальной истории. Ну, а поскольку появилась деятельность, то знать ее закономерности – требование жизни. Поэтому первые мысли о закономерностях перевода содержатся в устных высказываниях народа, переводчиков или людей, имеющих отношение к переводу. Тем не менее, в истории исследования языка письменные переводы берут свое начало в Древней Греции, Риме. А целевое исследование закономерностей перевода было

взято в руки в эпоху Возрождения. Открытие новых государств, новых земель требовало этого. Первые же теоретические труды появились в XVIII веке. Начиная с названных периодов и до сих пор идет процесс непрерывного перевода и его исследования. Вообще о переводе и его истории много говорится в русскоязычной литературе. Например, в трудах А.Сатыбалдиева, В.Н.Комиссарова, А.В.Федорова, О.А.Айтбаева и др. Вопросы перевода на казахский язык, перевода с казахского языка берут свое начало в трудах ученых – арабистов, тюркологов. Исследователи-тюркологи того времени, когда дело доходило до вопроса, как донести некоторые слова, словосочетания, обращали внимание на то, как можно их передать на арабском языке. Однако эти труды трудно назвать теоретическими трудами, посвященными закономерностям перевода. Главный труд ученых времен Арабского Халифата средних веков – установление взаимоотношений тюркских языков с другими языками, поднятие вопросов о том, как переводить на тюркские языки и с тюркских языков. Отдельные скромные высказывания о закономерностях перевода на казахский язык и с казахского языка начали появляться с начала XIX века в газетах «Түркістан уалаятының газеті» («Газета Туркестанского ваялата») и «Дала уалаятының газетінде» («Газета Степного ваялата»). А первые специальные отзывы о проблемах перевода, пусть не на высоком теоретическом уровне, а в критической форме, были сделаны в 1914 году в статье о драматическом переводе драмы «Манап» И.Диханова о казахской жизни, изданной в журнале «Айкап». О характере названного перевода свое мнение выразили С.Сейфуллин и М.Дулатов. Сакен Сейфуллин критикует то, что из-за буквального перевода без внимания переводчика остались специфические исконно казахские слововыражения. Миржакып Дулатов, указывая на недостатки этого перевода, направляет к цели перевода. Как видно из статьи, переводчик, в первую очередь, должен задуматься о том, какое произведение нужно переводить, и какую духовную пользу оно принесет последующему поколению? Сначала нужно уточнить именно это. То есть, у перевода должно быть 18 общественных функций, общественная цель. Во-вторых, «дословный перевод на русскогый язык» делает перевод «непонятным для живого человека». В-третьих, нельзя испльзовать также и слишком свободный перевод, «отдаляясь от основного смысла». В-четвертых, и пожалуй самое главное, «перевод» не должен пострадать ни в русском, ни в казахском своем варианте, то есть он должен сохранить чистоту, значение слов, краски обоих языков. В качестве трудов о проблемах перевода, написанных в 20-е годы XX века, можно привести статьи Ж.Аймауытова, Е.Алдангарова, Б.Кенжебаева. В первой из этих статей (Ж.Аймауытов) говорится о полноценности перевода, во второй (Е.Алдангаров) – о переводах на казахский язык поэм Пушкина, в третьей (Б.Кенжебаев) – о переводческом мастерстве Абая.

По мнению исследователя переводов О.Айтбаева, «до середины тридцатых годов высказывания о художественных переводах не выходили из определенных рамок и носили, в большинстве случаев, форму простых пожеланий, рекомендаций». [2, с.4]. Огромный вклад в переводоведение в 1930-е годы внес М.Ауэзов. В своих статьях «Пушкинді қазақша аудару тәжірибелері туралы» («Об опыте перевода на казахский язык Пушкина»), «Ревизордың аудармасы туралы» («О переводе Ревизора»), «Пушкин аудармасы қазақ әдебиетіне не берді?» («Что дает перевод Пушкина казахской литературе?»), «Евгений Онегиннің қазақшасы туралы» («О казахской версии Евгения Онегина»), «Қазақ сахнасындағы аударма пьесалар» («Переведенные пьесы на казахской сцене») он пишет о проблемах полной передачи значений слов, богатства мысли, стилистических особенностей оригинала с весомой литературной точки зрения. Обоснованные принципы, предложенные М.Ауэзовым, положили начало для всестороннего исследования закономерностей перевода. М.Ауэзов и далее в разные годы продолжал вносить свой вклад в проблемы перевода. В эти годы литературовед М.Каратаев высказывал свое мнение по поводу переводов на казахский язык произведений А.С.Пушкина. Известно, что в 1930-е годы ученые-лингвисты К.Жубанов, С.Аманжолов также обратили внимание на переводы. Неизданные в свое время этюды о переводах и другие попутные отзывы К.Жубанова, статья о переводе произведений классиков марксизма-ленинизма С.Аманжолова относятся к первым трудам, раскрывающим лингвистические стороны, характер перевода. По мнению исследователя О.Айтбаева, в 1940-е годы была написана лишь одна статья, однако нельзя не отметить тот момент, что статья С.Жиенбаева о языке перевода является одним из первых трудов, в котором затрагиваются лингвистические вопросы. Как мы видим, в 1930-1940 гг. исследование перевода намного продвинулось вперед. По нашему мнению, тому причиной явились события 1930-х гг. и вторая мировая война. Начиная с 1929 года репрессии интеллигенции нашего народа, голод, война – все это «сковало наручниками» не только переводоведение, но и всю казахскую науку. Основное направление трудов, вышедших в 1930-е годы является как бы шагом против клеветы под названием «национализм». Но тем не менее, это не снизило теоретическую ценность трудов того времени. Периодом, когда перевод стал объектом исследования науки, когда стали появляться ценные теоретические отзывы о переводе, являются 1950-е годы. Послевоенные годы, годы «оттепели», новое поколение интеллигенции, пришедшей вместо репрессированного поколения, освобождение от «чувства постоянной опасности» стали особыми общественными факторами в развитии науки перевода. Научные издания М.Ауэзова, М.Каратаева, С.Талжанова, А.Сатыбалдиева, С.Нурышева, К.Шарипова,

М.Жангалина, З.Ахметова, Е.Ландау, К.Кереевой-Канафиевой и др., появившиеся в этот период, оказали особое влияние на формирование перевода в Казахстане в качестве науки, поставили на путь проблемы перевода. Вместе с тем, проходившие в 1950-е годы Всесоюзные, межреспубликанские, республиканские совещания, посвященные проблемам перевода, предлагали необходимые для практики перевода рекомендации и принципы. Если до данного периода внимание ученых, в основном, обращалось на художественный перевод, то в 1950-е годы они направили свой взор на стилистические, жанровые, литературные, языковые особенности перевода. Если ранее говорилось о переводах с русского языка на казахский язык, то в 1950-е годы была защищена первая диссертация, посвященная проблемам перевода с казахского языка на русский язык. Помимо отдельных статей в 1950-е годы все чаще появляются специальные крупные труды, увеличивается количество диссертационных работ. Среди них можно назвать, например, работу С.Талжанова «О некоторых основных проблемах художественного перевода», С.Куспанова «Переводы поэзии Абая на русский язык», Х.Садыкова «Об основных принципах перевода казахской прозы на русский язык». В этот период особый вклад в теорию перевода вложили С.Талжанов и А.Сатыбалдиев. Если первый ученый рассматривает перевод с художественной точки зрения, обращая внимание на стиль отдельного писателя (Н.В.Гоголя), то А.Сатыбалдиев опираясь на казахский перевод произведений Л.Н.Толстого, рассматривает его не только с художественной стороны, но, вместе с тем, пытается произвести его языковой анализ. Став условия к точности перевода, он предлагает понятие реалистического перевода. Появившаяся в 1950-1960-е годы наука переводоведение начинает интенсивно развиваться. С тех пор переводческий отдел Института языкознания имени А.Байтурсынова, Институт литературы и искусства имени М.Ауэзова в плановом порядке ведет исследования по переводу. Библиографические материалы свидетельствуют о том, что по данной проблеме с тех пор было написано диссертационные работы, изданы научные сборники, вышли в свет монографии. Вот некоторые особенности, присущие трудам, посвященным переводу, вышедшим в свет в 1960-е годы: исследование отдельной конкретной проблемы перевода (О.Айтбаев, А.С.Ермагамбетова и др.). В качестве объекта исследования берутся не только русский и казахский языки, но и другие иностранные языки (Б.Репин, Ю.Сушков, М.Ж.Курманов, К.И.Дуйсетаева и др.); издаются научные сборники, посвященные проблеме перевода; различаются аспекты исследования перевода. Если некоторые авторы рассматривали перевод как объект литературоведения (М.Ауэзов, С.Талжанов, А.Турарбеков и др.), другие изучали его с лингвистической точки зрения (О.Айтбаев, А.Ермагамбетова и др.). Третья группа же

исследовала данное явление, как присущее и литературе и языку одновременно. На самом деле, ученые, исследовавшие перевод с литературной точки зрения, не могут обойти его языковую сторону, также как и ученые, исследовавшие перевод с языковой точки зрения не могут обойтись без литературных категорий. Поскольку сама литература – это искусство слова, эстетическая функция языка, «Язык – первый элемент мировой лингвистики вышел за рамки слова, предложения и поднялся до степени анализа целого текста. Ну, а особенности передачи художественной мысли в разных языках, как известно, рассматриваются в сравнительной стилистике. Однако, к сожалению, в казахском языкознании лингвистика текста, сравнительная стилистика в данное время мало исследованы. Другая сторона перевода – исследование его с коммуникативной точки зрения. Это широкое поле деятельности для казахской филологии. Несмотря на то, что до сих пор было написано несколько отдельных исследований по переводу, объектом которых является казахский язык, фундаментальных трудов, учебников, научных статей по истории, теории перевода, исследующих вопросы перевода системно, все еще недостаточно. В данное время, когда вопрос подготовки специалистов переводчиков остро стоит на повестке дня, эта проблема требует оперативного решения. Несмотря на то, что существуют такие актуальные проблемы, по результатам исследований можно сказать, что в Казахстане теория перевода начала формироваться в качестве научной дисциплины. А в последующие годы в эту сферу большой вклад внесла член-корреспондент Академии наук Казахской ССР, доктор филологических наук Шамшиябану Сатбаева. Ученый в своих трудах после исследования связи литератур сделал системные выводы на основе некоторых новых сведений о взаимоотношении литератур.

Глава государства Казахстана Нурсултан Назарбаев в своей статье «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру» пишет: «У возрожденного общества бывают свои корни, духовный код, берущий начало глубоко из истории. Главное условие нового возрождения – сохранение этого национального кода. Иначе без этого возрождение может пегко ревертиться просто в эхо» [4, с. 1]. Национальный код – это национальная сущность. То есть характер, определяющий мировоззрение и сущность этого народа, отличающий его от других народов. Особенность этого характера заключается в полном охвате, начиная от особого антропологического генезиса возникновения отдельного народа до его обычаев и традиций, поведения и характера, целей и задач, языка и религии, быта и хозяйства. Одним словом, цельность ключа, сохраняющего целостность этноса. Если бы специальность филолога-переводчика открылась бы во всех ВУЗах Казахстана, нашли бы правильное решение функциональные проблемы статуса государственного языка Казахстана, расширился бы круг пользования, сформировались бы механизмы возвышения родного языка. Научно-концептуальная основа образования по названной специальности обновилась бы в контексте «мировая конкуренция и национальный код».

Список литературы:

1. Актуальные проблемы перевода. Составитель: С.С.Кулманов. – Алматы: «Palitra-Press» - 2015, 296 б.
2. Барсакбаева А.Б. Основы перевода. Учебно-методическое пособие. Костанай: КГУ, 2017. – 108 с.
3. Курманбайулы Ш. Терминоведение. Учебное пособие. – Алматы: Атлас, 2004. – 243 с.
4. Назарбаев Н. «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру». «Егемен Қазақстан» газеті, Астана, 12 сәуір 2017 жыл.

SYNTACTIC-SEMANTIC RESEARCH OF THE PARTS OF THE SENTENCE

Kayumova Kamola Nasirovna

Acting Associate Professor of the "Foreign Languages" Department of the Academy of Public Administration under the President of the Republic of Uzbekistan

СИНТАКТИЧЕСКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЧАСТЕЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Каюмова Камола Насировна

И.о. доцента кафедры «Иностранных языков» Академии государственного управления при Президенте Республики Узбекистан

RESUME

This article studies the expression of the main parts of the sentences from the point of view of the syntactic-semantic theory in compared sentences of the international legal documents in English, Russian and Uzbek languages, syntactic relationship of words which create predicative and non-predicative relation, adaptation relationship which has arisen between a subject and a predicate. Furthermore, the prior objective of syntactic semantics that should consist of the definition of particular contents of form-syntactic models.